

На правах рукописи

ДАНГ ТХИ ТХУ ХЫОНГ

**Л.Н. ТОЛСТОЙ ВО ВЬЕТНАМЕ. РОМАН «ВОСКРЕСЕНИЕ»
В ПЕРЕВОДАХ НА ВЬЕТНАМСКИЙ ЯЗЫК
(МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ)**

Специальность 10.01.01 – Русская литература

АВТОРЕФЕРАТ

**диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук**

Иваново – 2015

Работа выполнена в ФГБОУ ВПО
«Ивановский государственный университет»

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор
Ермилова Галина Георгиевна

Официальные оппоненты: **Лученецкая-Бурдина Ирина Юрьевна**
доктор филологических наук, профессор
ФГБОУ ВПО «Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского»,
заведующая кафедрой русской литературы

Океанская Жанна Леонидовна
кандидат филологических наук, доктор культурологии, профессор
ФГБОУ ВПО «Ивановская пожарно-спасательная академия ГПС МЧС России», профессор кафедры культурологии и литературы

Ведущая организация: ФГБОУ ВПО «Костромской государственный университет имени Н.А. Некрасова»

Защита состоится 25 декабря 2015 года в 13-00 часов на заседании диссертационного совета Д 212.062.04 при ФГБОУ ВПО «Ивановский государственный университет» по адресу: 153025, Иваново, ул. Ермака, д. 37, ауд. 403.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке университета и на сайте ФГБОУ ВПО «Ивановский государственный университет»:
http://ivanovo.ac.ru/index.php?option=com_k2&view=item&layout=item&id=160

Автореферат разослан « ____ » _____ 2015 года

Ученый секретарь
диссертационного совета
доктор филологических наук, проф.



Е.М. Тюленева

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Настоящее диссертационное исследование посвящено проблемам межкультурной коммуникации на примере вьетнамской и русской культур XIX века. В центре внимания личность и творчество Л.Н. Толстого, оказавшие колоссальное влияние на формирование мировоззренческих и эстетических пристрастий вьетнамских интеллектуалов, начиная с 1927 года, когда произошло первое знакомство вьетнамских читателей с творчеством великого русского писателя, до нынешнего дня. Мы рассматриваем процесс восприятия вьетнамцами творчества Л.Н. Толстого в его динамике, обусловленной, прежде всего, историческими реалиями драматической истории Вьетнама XX века. Не оставляем без внимания и индивидуальные отклики на его творчество выдающихся политических деятелей Вьетнама, крупных критиков, литературоведов, переводчиков, писателей. Мы полагаем, что знакомство с творчеством Толстого, наряду с внутренними процессами, способствовало возникновению новой вьетнамской литературы.

В диссертационном исследовании выделяются три основных этапа знакомства вьетнамских читателей с творчеством русского писателя, каждый из которых имеет свою семантику, внутреннюю динамическую напряженность.

Полагаем, что факт изучения творчества Толстого как в средней, так и в высшей школе способствовал углублению и расширению межкультурных связей между двумя народами.

Большая часть диссертационного исследования посвящена кропотливому текстовому сопоставительному анализу четырех, существующих во Вьетнаме переводов романа «Воскресение», с оригиналом. Выбор не случаен. Последний роман Л.Н. Толстого и последний роман русской классической литературы был – в силу некоторых объективных и случайных причин – первым переведен на вьетнамский язык. Таким образом, знакомство вьетнамских читателей с рус-

ской классикой в целом, началось со знакомства с последним романом Толстого.

Актуальность исследования состоит в том, что Лев Толстой является не только русским классиком, но и мировым писателем, «учителем жизни». Его произведения популярны во всем мире, с Запада до Востока. В своей работе мы изучаем влияние Л. Толстого на культуру Вьетнама, сосредоточивая внимание на том, какое место занимал и занимает Толстой и его творчество в межкультурной коммуникации двух народов – вьетнамского и русского. Для нас Толстой до сих пор – «открытая книга», интерес к любовно-заинтересованному «чтению» которой, полагаем, не только не исчезнет в ближайшее время, но усилится.

Новый перевод романа «Воскресение» – насущная необходимость вьетнамской филологии, т.к. в существующих переводах практически не уделяется внимание «евангельскому тексту» романа, в котором раскрываются сложнейшие религиозно-философские взгляды позднего Толстого, интерес к которым в сегодняшнем Вьетнаме актуализирован. Это тем более важно, что именно творчество позднего, послепереломного Толстого стало фактом европейской и восточной культур.

Степень разработанности проблемы

При изучении связи Л.Н. Толстого с Востоком мы опирались на труды таких русских и зарубежных ученых как: А.Л. Григорьев, А.И. Шифман, Н.Л. Богомазова, К.Н. Ломунов, Г.Л. Рустамзода, К. Рехо и других. Несмотря на то, что проблема «Лев Толстой и Восток» не является новой, в современности она до конца не исследована как в литературоведении Вьетнама, так и в русском литературоведении.

Наряду с работами русских ученых мы обращались к трудам вьетнамских и зарубежных авторов, в той или иной степени касавшихся проблемы межкультурной коммуникации при изучении художественного перевода, в

первую очередь перевода романа Л.Н. Толстого «Воскресение» на вьетнамский язык. Это исследователи: Ю.А. Найда, А.В. Федоров, В.Н. Комиссаров, С.В. Тюленев, Т. Сейвори, П.М. Топер, Н.И. Никулин, Нгуен Хиен Ле, Фам Винь Кы, Нгуен Хай Ха, Тхюи Тоан, Ты Тхи Лоан, Дао Туан Ань, Чан Тхи Куинь Нга, Фам Тхи Фьонг и др.

В практических главах диссертации мы исследуем причины исключительной авторитетности личности Толстого и его творчества во Вьетнаме, рассматриваем четыре существующие к настоящему времени перевода романа «Воскресение» на вьетнамский язык, акцентируем внимание на возможности/невозможности передачи мастерства Толстого на вьетнамский язык, обнаруживаем ценности и недостатки анализируемых переводов. Работа подобного рода проведена впервые.

Материалом исследования послужили: роман «Воскресение» (1889-1899), четыре его перевода на вьетнамский язык, письма, дневники Л.Н. Толстого, воспоминания современников о Л. Толстом, научно-критическая и методическая литература на вьетнамском языке, посвященная жизни и творчеству Толстого.

Предметом исследования стали устойчивые и динамические процессы функционирования произведений Л.Н. Толстого во Вьетнаме, проявившиеся в переводческой практике романа «Воскресение», первого произведения не только Толстого, но и русской классики в целом, переведенного на вьетнамский язык.

Цель работы заключается в том, чтобы показать своеобразие функционирования произведений Толстого во Вьетнаме, проанализировать содержательно-стилистические особенности транслирования романа «Воскресение» на вьетнамский язык, определить характер межкультурной русско-вьетнамской коммуникации.

Достижение поставленной цели требует решения **следующих задач**:

1) выделить основные этапы функционирования переводных произведений Толстого во Вьетнаме, понять причины популярности Толстого на Востоке в целом, во Вьетнаме, прежде всего;

2) познакомиться с работами, посвященными теории и истории перевода, определить теоретико-методологический фундамент для стратегических и частных наблюдений над переводом романа «Воскресение» на вьетнамский язык;

3) выявить и обосновать авторитетный перевод романа «Воскресение» на вьетнамский язык;

4) сделать текстовую выборку сюжетообразующих фрагментов из романа для последующего сопоставительного анализа с переводами;

5) дать комментарии к сопоставительному анализу;

6) сформулировать рекомендации для возможных в дальнейшем переводов произведений Толстого на вьетнамский язык.

Методы исследования

При изучении предмета диссертационного исследования и для достижения поставленных целей использованы, прежде всего, историко-генетический и сравнительно-исторический методы.

Историко-генетический метод исследования с точки зрения происхождения и развития изучает жизненные, социальные истоки литературного творчества, раскрывает связи писателя и его творчества с жизнью определенной эпохи или разных исторических периодов. «Историко-генетическое изучение показывает движение литературы, смену одних литературных явлений другими, их взаимодействия и внутренние противоречия, идейную, эстетическую борьбу и историческую преемственность литературного развития»¹. Особенность сравнительно-исторического метода состоит в том, что он раскрывает «взаимный

¹ Храпченко М.Б. Художественное творчество, действительность, человек. – М.: Советский писатель, 1978. – С. 335.

обмен передовыми идеями, творческим опытом»² между различными литературами.

Полезным оказывается метод системного анализа, одной из важных особенностей которого является «раскрытие внутренних связей той или иной совокупности явлений, связей отдельных компонентов различных социальных феноменов, исследование их структурного единства»³. При интерпретации литературных произведений на первый план выдвигается «раскрытие внутренних соотношений в тех или иных структурных образованиях, соотношений между их различными составными частями, компонентами. При этом речь идет <...> о их соподчиненности, их месте и роли в той общей функции, которую выполняет литературное явление».

Научная новизна диссертационного исследования заключается в следующем: предметом особо пристального изучения стал роман «Воскресение» в переводах на вьетнамский язык. Ни в российском, ни во вьетнамском литературоведениях этому аспекту культурной коммуникации не уделялось достаточного внимания.

Теоретическая значимость исследования заключается в разработке и конкретизации многообразных форм художественного перевода в аспекте межкультурной коммуникации применительно к русской и вьетнамским культурам.

Практическая значимость состоит в том, что полученный в ходе исследования материалы и положения могут оказаться полезными при дальнейших переводах романа «Воскресение» на вьетнамский язык, в чем, на наш взгляд, назрела настоятельная необходимость, так как существующие переводы по многим аспектам следует признать устаревшими, дающими подчас искаженное, неадекватное представление не только о стилистическом мастерстве великого русского писателя, но и о его идеологии, философско-религиозных убеждениях. Полученные выводы будут полезными и при переводе других произведений

² Храпченко М.Б. Указ. соч. – С. 340.

³ Храпченко М.Б. Указ. соч. – С. 316.

Л.Н. Толстого, особенно периода 1880-1890-х годов. Надеемся, что они могут быть приняты к сведению и при переводе русской классики в целом. Материалы и наблюдения диссертационного исследования могут быть использованы при построении общего курса по истории русской литературы XIX века как для вузов, так и для средних школ Вьетнама, для спецкурса по творчеству позднего Толстого, к которому в последние годы во Вьетнаме наблюдается повышенный интерес.

Проблематика и выводы диссертации **соответствуют паспорту специальности 10.01.01** – Русская литература по следующим пунктам: п. 3 – История русской литературы XIX века; п. 5 – История русской литературной критики; п. 9 – Индивидуально-писательское и типологическое выражение жанрово-стилевых особенностей в их историческом развитии; п. 11 – Взаимодействие творческих индивидуальностей, деятельность литературных кружков, салонов и т.п.; п. 17 – Взаимодействие русской и мировых литературы, древней и новой.

Положения, выносимые на защиту:

I. Периодизация изучения Л. Толстого во Вьетнаме связана с исторической обстановкой в стране: с 1920-х гг. до 1945 года, с 1945 до 1975 гг., с 1975 года до наших дней. Каждый период имеет свои особенности.

В 1920-е гг. – 1945 года произошло первое знакомство вьетнамских читателей-интеллигентов с русским писателем.

II. Изучение творчества Толстого на Юге и Севере Вьетнама имело свою специфику. С 1945 до 1975 гг. Вьетнам был разделен на две части: Север и Юг. Проблема изучения Л. Толстого в этих географических зонах не похожа. На Севере читатели и исследователи считали Толстого, прежде всего, защитником пролетарского класса. Его творчество выборочно читали с целью поощрения антиколониального и антиимпериалистического пути. С 1954 года произведения Толстого начали преподавать в северных вьетнамских школах. Для южновьетнамских жителей Толстой – писатель с прекрасным пером. Его произведе-

дения переводились по вкусу читателей, так что качественных переводов толстовских произведений в этой зоне меньше, чем на Севере.

III. После 1975 года усиливается интерес к философско-религиозным аспектам творчества Толстого. С 1975 года русская литература постепенно утрачивала высшее место во Вьетнаме. Вследствие чего изучение Толстого и его произведений стало менее активным. Однако вьетнамские исследователи начали всесторонне анализировать его творчество, обращать внимание на философский и религиозный аспекты в наследии русского писателя. Во всех вьетнамских школах и вузах преподаются произведения Толстого.

IV. В настоящее время во Вьетнаме существуют четыре перевода романа «Воскресение», самым удачным из которых считаем перевод 1999 года (переводчики Ву Динь Фонг, Фунг Уонг).

V. Каждый перевод романа «Воскресение» на вьетнамский язык имеет свои ценности и недостатки. Отметим:

Первый перевод «Воскресения» – важная веха в истории изучения русской литературы во Вьетнаме, открывающая вместе с тем новый период в становлении и развитии вьетнамской литературы. Он сохранил следы архаического письма. В этом переводе отражается не только путь изменения и развития вьетнамского языка, но и становление новых общественно-исторических, нравственных ценностей.

Над вторым переводом работали северо-вьетнамские талантливые переводчики, владеющие русским языком. На его основе впоследствии переводчики отредактировали и опубликовали четвертый перевод как наиболее авторитетный.

Третий перевод был опубликован в Южном Вьетнаме в 1973 году под названием «Земля оживления». Этот труд был выполнен с краткого французского перевода, поэтому художественные и идейные ценности самого оригинала не обеспечиваются.

Последний перевод – до наших дней является авторитетным, качественным. Переводчики хорошо знают русский язык, обладают художественным чутьем. Работая над своим трудом, они старались максимально сохранить толстовские идеи, мысли. И все-таки они допускают фактические и философско-религиозные ошибки в изображении портрета и внутреннего мира главных героев, а также в передаче «евангельского текста» романа.

Апробация результатов работы. Основные результаты представлялись в виде докладов на научных конференциях: IX Всероссийская научно-методическая конференция памяти В.П. Медведева: «Литература в интермедиальном пространстве: литературоведческий, лингвокультурологический и методический аспекты» (Иваново, 2014 г.); Молодая наука в классическом университете (Иваново, 2014, 2015); Всероссийская научно-практическая конференция «Русская литература: исторические судьбы, проблематика и поэтика» (Иваново, 2015).

Структура диссертации. Диссертация состоит из введения, четырех глав, включающих двадцать семь параграфов и подпараграфов, заключения и списка литературы. Общий объем диссертации 239 страниц. Список литературы содержит 155 наименований.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обосновывается актуальность и новизна избранной темы, предмет исследования, определяются цели и задачи диссертационного исследования, дается структура диссертационного исследования, определяется методология исследования.

Первая глава диссертации «**Проблема художественного перевода**» является теоретической. Она посвящена определению понятий «перевод» и «художественный перевод», видам художественного перевода, а также рассмотрению вопросов межкультурной коммуникации при передаче литературного произведения одной культуры в другую.

Вторая глава. Л.Н. Толстой во Вьетнаме.

В первом параграфе второй главы «Переводные произведения Толстого во Вьетнаме» анализируется роль творчества Толстого в мыслях вьетнамцев, также количество переводов и их качество.

Соглашаемся со словами российского востоковеда Н.И. Никулина: «В целом знакомство с творчеством Л. Толстого во Вьетнаме до 1945г. было несистематическим, очень неполным; восприятие его часто оказывалось неглубоким и субъективным, ограничивалось узким кругом интеллигенции, студенчества, учащихся, но и тогда оно было заметным фактом в их духовной жизни, вдохновляющим стимулом писательского труда, способствовавшим становлению новой прозы во вьетнамской литературе»⁴.

Напомним, что Л. Толстой стал близким писателем для вьетнамских читателей в пору Отечественной войны (с 1920-х до 1975 гг.). Его произведения утешали души миллионов людей, вселяли в их сердца надежду и пробуждали чувства солидарности с их освободительной борьбой. С 1945-1975 гг., в отличие от сайгонских переводчиков и филологов, у писателей и ученых Северного Вьетнама было обострено восприятие творчества Толстого в его тесной связи с освободительным движением. В это же время в Сайгоне существовало около полутора сотен издательств, конкурирующих друг с другом. Для них важны были не литературные шедевры, а интерес читателей. Выбор творчества Л. Толстого для перевода не избежал этой печальной участи. Кроме того, на Юге Толстой переводился с языков-посредников, в основном, с французского, без сравнения с языком подлинника. Поэтому не всегда удавалось передать богатство красок, сложность характеров, иногда искажалось содержание оригинала.

С 1975 года до настоящего времени во Вьетнаме значительно уменьшилось число переводов и изданий произведений Толстого. Вьетнамские читатели дав-

⁴ Никулин Н.И. Произведения Льва Толстого во Вьетнаме // Лев Толстой и литературы Востока. – М.: Наследие, 2000. – С. 156.

но познакомились с Толстым, гениальным художником, но мало людей, которые знают Толстого-мыслителя. Поэтому в нашей стране мало переводов его религиозных и философских работ. До сих пор во Вьетнаме не имеется собрания всех переводных произведений Л. Толстого.

Во втором параграфе **«Исследование жизни и творчества Л. Толстого во Вьетнаме»** рассматриваются оценки личности Толстого вьетнамскими политиками, литературоведами, переводчиками, писателями.

С 20-х годов XX века до 1945 года во Вьетнаме на страницах газет и журналов существовало несколько статей о Л. Толстом и его творчестве. При первом знакомстве с творчеством Толстого вьетнамские интеллигенты еще не смогли увидеть специфику толстовского психологизма, определенную Н.Г. Чернышевским как «диалектика души», но им оказались близки и понятны «противленческие» идеи Толстого.

В период 1945-1975 годов северные вьетнамские исследователи останавливаются на анализе содержания толстовских произведений намного больше, чем на их художественном своеобразии. Для них идеи Толстого значительнее и привлекательнее стилистических особенностей его последнего романа. «Следует отметить, что при изучении творчества Толстого большинство вьетнамских авторов, – пишет исследователь Чан Тхань Бинь, – опиралось на ленинские статьи о писателе, которые явились методологической основой их анализа»⁵. В это время статьи В.И. Ленина становятся основным методологическим фундаментом в литературоведении, в том числе в оценке творчества Л. Толстого.

Надо отметить, что до 1975 года в Южном Вьетнаме не было глубоких научных исследований о русской литературе. Однако размышления Толстого о вечных вопросах человеческого бытия привлекали внимание южных вьетнамских исследователей в большей мере, чем на Севере Вьетнама. В целом их концепция творчества Толстого заметно отличалась от северовьетнамской. Крити-

⁵ Чан Тхань Бинь. Изучение творчества Л.Н. Толстого в средней школе СРВ: автореф. дисс...канд. филол. наук. – Санкт-Петербург, 1995. – С. 8.

ческая концепция южновьетнамских литературоведов «не находились под влиянием ленинской точки зрения о Толстом, данные взгляды интересны в плане расширения литературного кругозора читателей»⁶.

С 1975 года во Вьетнаме продолжается исследование творчества Толстого. Появляется много научных, критических, методических работ (пособия для учеников, студентов, спецкурс, курс русской литературы, диссертации и т. д.) таких вьетнамских авторитетных русистов-литературоведов, как Нгуен Хай Ха, Чан Тхи Куинь Нга, Фам Тхи Фьонг, Чан Тхи Фьонг Фьонг, До Хай Фонг, Нгуен Тхи Хонг, Фам Суан Хоанг, Ле Тхи Тху Хиен и т. д. В отличие от предыдущего периода, вьетнамский литературно-критический круг начинает всесторонне изучать толстовские произведения. Внимание привлекает индивидуальный стиль Толстого, поэтика его произведений, психологизм и формы его воплощения, метод писателя. Иными словами, задача современного вьетнамского литературоведения состоит в преодолении устаревших предубеждений, в переоценке философско-религиозной части наследия Толстого.

Третий параграф – **«Лев Толстой в системе образования Вьетнама»** – обращен к проблеме изучения художественных произведений русского классика в школе и вузе. С 1954 года на Севере Вьетнама русская литература официально преподается во вьетнамских школах в образовательной системе, а на Юге до 1975 годов она существовала нелегально. С 1954 до 2010 гг. в школе школьники читали фрагменты романа-эпопеи «Война и мир». Они получили возможность узнать русскую душу, русский характер, их заинтересовал тонкий психологический анализ человеческой души. В настоящее время школьники не изучают целиком ни одного романа Толстого. В начальных классах вьетнамские ученики читают некоторые рассказы Толстого, которые дают им нравственные уроки. Можно назвать следующие произведения: «Лгун», «Осел и лошадь», «Охотник и перепел».

⁶ Чан Тхань Бинь. Указ. соч. – С. 8.

Во вьетнамских университетах студенты изучают значительно большее количество произведений Толстого, в сравнении со школой: «Война и мир», «Анна Каренина», «Воскресение», рассказы, повести. Хотя в современном Вьетнаме русская литература не так широко популяризуется, как в период 1954-1975 гг., все-таки она интересуется студентов. Вызывает интерес и творчество Л.Н. Толстого. Однако в вузах учащиеся мало знают философско-религиозную часть творчества русского мыслителя.

К сожалению, в нашей стране не имеется общей учебной программы по русской литературе, в том числе по творчеству Л. Толстого, для всех гуманитарных вузов. Несмотря на это, существует много вспомогательных книг по истории русской литературы, сделанных известными литературоведами, полезными для обучения наших студентов.

Третья глава. Первый перевод романа Л.Н. Толстого «Воскресение» на вьетнамский язык: ценности и недостатки.

В первом параграфе – **«Роман "Воскресение" в переводах на вьетнамский язык»** – говорится о четырех переводах романа «Воскресение» на вьетнамский язык. Несмотря на то, что «Воскресение» – одно из поздних художественных произведений Л. Толстого, оно стало первым переводным произведением писателя во Вьетнаме (в 1927 г.), и одновременно одним из наиболее любимых.

Второй параграф – **«Характеристика общественно-литературной позиции газеты "Голос народа"»**. Первый перевод «Воскресения» появился в газете «Голос народа». В первой половине XX века газета «Голос народа» играла значительную роль в политической и общественной жизни Центрального Вьетнама: «"Голос народа" имел активный голос в защиту трудового класса, особенно с 1927 до 1929 гг.; с 1930 до августа 1938 гг. его ценность снижалась, положительные и негативные элементы перемешивались; с начала Второй мировой войны до последнего издания « "Голос народа" заблудился в политике, пе-

репутал друзей с врагами, положительных воздействий не имел»⁷. Вызывает критику существование в газете однообразной формы, использование архаизмов, древнекитайско-вьетнамских слов, диалектизмов. Первые фрагменты перевода появились в № 9 (10 августа 1927 года). Легко заметить, что это период активного воздействия газеты на жизнь жителей Центрального Вьетнама.

Отметим, что в настоящее время газета «Голос народа» хранится в редком архиве из-за ее сильной устарелости. К сожалению, многие ее номера, в которых был издан перевод романа «Воскресение», либо потеряны, либо находятся в плохом состоянии, причем, одна часть перевода хранится в Ханое, другая – в Хошимине. Из-за этих трудностей мы смогли собрать лишь 48 из 75 номеров (потеряно от № 43 до № 70, значит, с главы 39 до главы 47, т. е. по сравнению с оригиналом, потеряны главы: в первой части романа – от № XLV до № LIX, во второй части – от № I до № XIX).

В третьем параграфе **«Особенности перевода романа "Воскресение"»** рассматриваются способы перевода, выбранные переводчиком Хоа Чунг для передачи содержания итогового романа «Воскресение» на вьетнамский язык. В начале XX века Россия, ее культура и язык неизвестны вьетнамцам. Вьетнамские интеллигенты впервые познакомились с русской культурой и литературой через переводы с языка-посредника. Хоа Чунг перевел роман «Воскресение» не с языка оригинала, а с французского или китайского перевода. В своей работе он использовал оба вида перевода: полный и сокращенный. Руководствуясь, прежде всего просветительско-коммуникативными целями, переводчик остановился не на полном, а на сокращенном варианте перевода. Лишь отдельные фрагменты романа переведены полностью. Причина заключается, во-первых, в малых площадях газеты, во-вторых, во французской строгой цензуре (вся деятельность газеты «Голос народа» находилась под пристальным вниманием французского правительства).

⁷ До Куанг Хынг. История вьетнамской журналистики: 1865-1945. – Ханой: Национальный ханойский университет, 2001. – С. 90.

Последний параграф – «**Стиль перевода романа "Воскресение"**». В результате тщательно проведенного сопоставительного анализа оригинала и перевода нами отмечены некоторые существенные особенности стиля перевода, а именно, его архаичность, обусловленную, прежде всего, состоянием вьетнамской письменности начала XX века.

Стилистические особенности перевода характерны для центральной и южной частей Вьетнама. Однако в сравнении с другими ранними переводами начала XX века, перевод «Воскресения» приобретает положительные черты: в целом он уходит от старой вьетнамской словесности, его стиль близок обыденной речи народа.

В этом же переводе существует еще одна проблема при транскрибировании русских имен. В начале XX века «традиции перевода русской литературы еще только зарождались во Вьетнаме, и переводчикам, которые не знали русского языка, много хлопот доставляли труднопроизносимые для них имена героев»⁸. Так, Дмитрий в переводе звучит как «Де-Мич-Чи», Маслова – «Матло-ва», Катюша – «Ка-тиеу-ша»... Кроме того, географические названия переведены через язык-посредник: либо французский (Москва – «Мот-ку»...), либо китайский (Сибирь – «Тау-ба-лой»).

Четвертая глава. «Сюжет романа «Воскресение», его транслирование на вьетнамский язык: обретения и потери».

В первом параграфе «**Жанровая уникальность "Воскресения"**» рассматриваются мнения русских литературоведов об особенности жанра последнего романа Толстого. Жанр романа «Воскресение» определяется по-разному. Один исследователь считает это произведение социально-историческим, другой – социально-сатирическим, третий – общественным.

С нашей точки зрения, роман «Воскресение» определяется синтезом социального, религиозно-философского, политического, психологического начал.

⁸ Никулин Н.И. Указ. соч. – С. 155.

Второй параграф **«Наблюдение над транслированием сюжета романа «Воскресение» на вьетнамский язык»** посвящен возможности передачи сюжета романа «Воскресение» на вьетнамский язык при сопоставлении третьего и четвертого переводов с целью, во-первых, показать культурно и исторически обусловленную динамику переводческой практики во Вьетнаме, во-вторых, обнаружить и объяснить как субъективные, так и объективные сложности (порой непреодолимые!), с которыми столкнулись переводчики.

Передача мастерства Л. Толстого-психолога вызывает серьезные затруднения у переводчиков. Отдельные недостатки и недочеты перевода в одних случаях являются следствием невнимательности переводчиков, в других – влиянием объективных структурных различий вьетнамского и русского языков, в третьих – этнокультурной уникальностью столь отличных друг от друга вьетнамской и русской культур.

При сопоставлении оригинала и двух переводов мы находим следующие сложности и недостатки в передаче душевного процесса главных героев «Воскресения»:

– неверность фактическая: переводчики допускают ошибки при передаче внешнего облика героя, что, в свою очередь, затрудняет понимание психологического состояния героя;

– неверность духовная, которая возникает при игнорировании процессуальности в изображении душевно-духовного состояния героев, сцепленности отдельных компонентов;

– принципиальная непереводаемость отдельных сцен, состояний героев, вызванная самыми разнообразными причинами.

«Воскресение», в отличие от предшествующих романов Толстого, начинается с образа героини из народа, Катюши Масловой, *«с жизни крестьян, что*

они предмет, они положительное»⁹. И мы сначала останавливаемся на образе этой героини, а затем уже переходим к анализу образа Дмитрия Нехлюдова.

Анализируя фактические и психологические сложности при передаче образа главной героини, мы констатировали: портрет Катюши Масловой в переводах не всегда передается с совершенной точностью, с силой художественного изображения и эмоциональной выразительности. Не все образные средства оригинала получили адекватный переводческий эквивалент. Так, «косившие глаза» Катюши (устойчивая авторская примета, индивидуализирующая облик героини) в «Земле оживления» становятся «веселыми, блестящими глазами»; «неестественная белизна» лица в третьем оборачивается «белоснежным лицом», в последнем – «мертвенно-бледным» и т. д. В третьем переводе образ «падшей» Катюши, вопреки авторской тенденции, неоправданно вульгаризируется. В нем же доминирует «поверхностная» любовная история Катюши и Нехлюдова, таким образом, важнейшее для романа социально-обличительное начало заметно приглушается.

Князь Дмитрий Нехлюдов относится к типу «ищущих героев» Толстого, «кающихся дворян» (Н.К. Михайловский). Передача социального облика Дмитрия Нехлюдова в обоих переводах признается нами не вполне удачной. Докажем наше мнение. Так, при первом появлении этого героя, автор, как и в случае с Катюшей Масловой, акцентирует внимание на его «остановившихся глазах» [32, с. 12], сигнализирующих о духовной мертвенности героя. В переводах эта многозначительная характерологическая деталь переводится то как «рассеянные глаза», то как «глаза, открытые в пространство».

Авторы обоих переводов не перевели смыслообразующий эпитет «искусственный», характеризующий жизнь богатого Нехлюдова как нетрудовую, эгоистическую, искусственную, в отличие от трудовой, общей, естественной жизни народа.

⁹ Толстой Л.Н. Полн. собр. соч.: в 90 т. (Юбилейное издание). – М. - Л.: Гослитиздат., 1928–1958. – Т. 53. – С. 69. Далее ссылки на это издание в тексте с указанием тома и страницы.

В «Земле оживления» многие портретные детали оригинала заменены на поверхностно-нейтральные: плечи Нехлюдова не «полные», а «развитые»; тело не «обложившееся жиром», а «полное»... Социальный портрет Нехлюдова-барина, созданный Толстым в ярко выраженном критическом ключе, заметно приглушен.

Разумеется, самые большие трудности вызывают у переводчиков психологические состояния Дмитрия Нехлюдова, что объясняется не только неумением переводчиков, но, главным образом, принципиальными отличиями, существующими между русской и вьетнамской ментальностями.

«Евангельский текст» играет важную роль в романе «Воскресение», служит оружием обличения современных Толстому государства и Церкви. Есть основания говорить о том, что вьетнамские переводчики перевели «евангельский текст» «по букве», большей частью без сравнения с Библией, перевод которой на вьетнамский язык был сделан авторитетными вьетнамскими библеистами.

В третьем переводе авторы почти не уделяли внимания «евангельскому тексту». Это приводит к тому, что наши читатели не имеют возможности понять степень неприятия Толстым догматического христианства, осмыслить новое качество послепереломного мировоззрения и творчества художника и мыслителя.

Начиная анализировать последний перевод «Воскресения» на вьетнамский язык, мы предполагали, что переводчики в силу духовно-религиозной несовместимости, столкнуться при обращении к роману с непреодолимыми для них трудностями, прежде всего, духовно-культурного плана. Но оказалось, что «духовность» Толстого не столь уж несовместима с традиционными для Востока религиозными практиками. Переводчики Фунг Уонг и Ву Динь Фонг безошибочно почувствовали в «христианстве» Толстого дух даосизма, что и позволило им, несмотря на отмеченные нами неточности, не углубляясь в бездонную сим-

воличность Священного Писания, «по букве» воспроизвести на вьетнамском языке реально заявленную в романе неканоничность толстовских верований.

В **Заключении** акцентируются основные моменты исследования, излагаются ключевые результаты, подводятся итоги работы и ее перспективы.

Лев Толстой – великий писатель, философ и человек. Он всю жизнь ищет истину, правду, думает о благополучии человечества. Писатель глубоко изучал восточную философию и религию, много писал и говорил о странах Востока, общался с деятелями разных восточных государств. До сих пор мир продолжает говорить о взаимосвязи между гениальным писателем и Востоком. Эта проблема стала знакомой и бесконечной темой в литературоведении.

В диссертационной работе мы особо рассмотрели влияние Л. Толстого на вьетнамскую культуру, сосредоточили внимание на ценностях и недостатках переводов итогового толстовского романа «Воскресение» на вьетнамский язык.

Перевод является одним из важнейших средств общения между людьми разных национальностей. Особенную роль сыграл и играет художественный перевод в становлении и развитии межкультурных коммуникаций. Показывая общие сведения о романе Л. Толстого «Воскресение» в переводах на вьетнамский язык, мы особо подчеркнули способности/неспособности переводчиков в передаче мастерства Толстого-психолога.

С 20-х годов XX века Л. Толстой известен во Вьетнаме, он быстро становится близким писателем для вьетнамских читателей. Следует сказать, что многие вьетнамские передовые политики, литературоведы, переводчики уже в это время начали писать о нем и оценивать его творчество. Тогда же появились первые переводы произведений Толстого на вьетнамский язык через языки-посредники (французский и/или китайский).

В период 1945-1975 годов наша страна была разделена на две политические части. В Северном Вьетнаме строилась Демократическая Республика

Вьетнам, а в Южном – «новая американская колония». В связи с этим, проблема изучения творчества Толстого на Севере и Юге имеет свою специфику.

В обеих зонах появилось большое количество переводов толстовских творений на вьетнамский язык, но не все эти переводные работы качественны. Отметим, что северовьетнамские критики и переводчики акцентировали внимание на социально-критическом пафосе «позднего» Толстого, южновьетнамские – на философско-эстетическом. В суровое время войны против французских и американских врагов произведения Толстого утешали души миллионов людей, вселяли в их сердца надежду.

С 1975 года до наших дней, хотя русская литература потеряла свое прежнее значение во Вьетнаме, вьетнамские исследователи все-таки продолжают изучать Л. Толстого, их интерес все больше и больше привлекают религиозные и философские взгляды Толстого.

С 1954 года русская литература официально преподается в северовьетнамских школах и вузах. На обязательных и внеклассных занятиях ученики учат эпизоды из «Войны и мира», с помощью которых они знакомятся с русским обществом, с русской душой, русским характером, стилем и «диалектикой души» в творчестве Толстого. В настоящее время в начальных классах преподаются нравоучительные рассказы Л. Толстого, которые интересуют детей и дают им нравственные уроки.

В вузах студенты изучают не только три толстовских романа «Война и мир», «Анна Каренина», «Воскресение», охватывающие актуальные жизненные вопросы, особенно важные для молодежи, но и рассказы и повести. К сожалению, религиозный и философский аспекты в произведениях Толстого до сих пор оказываются новыми для них.

В первом переводе «Воскресения», публиковавшемся в газете «Голос народа» (1927-1928 гг.), автор Хоа Чунг ставит идейные ценности выше художественных. Достоинства первого перевода состоят в том, что Хоа Чунг через пе-

реводимый текст показал вьетнамским читателям актуальные для них проблемы, подкрепив их авторитетом Л. Толстого. Первый перевод «Воскресения» – важная веха в истории изучения русской литературы во Вьетнаме, открывающая вместе с тем новый период в становлении и развитии вьетнамской литературы. В результате тщательно проведенного сопоставительного анализа оригинала и перевода нами отмечены некоторые существенные особенности стиля перевода: его архаичность, древнекитайско-вьетнамские слова и др. Первый перевод, по нашему мнению, имеет в основном историческую ценность, но интерес к нему не ослабевает и по сей день, так как с него началось знакомство вьетнамского читателя с русской классической литературой.

Несомненно, передача художественного мастерства Л. Толстого вызывала серьезные затруднения у вьетнамских переводчиков.

Мы отметили, что портреты Катюши Масловой и Дмитрия Нехлюдова в переводах не всегда передаются с точностью, с силой художественного изображения, свойственной оригиналу. Особенно в этом плане вызывает нарекания третий перевод, названный переводчиками «Земля оживления».

Самые большие трудности вызывают у переводчиков психологические состояния центральных персонажей. В переводах внутренний мир героев не всегда точно передается, иногда искажается. Это затрудняет восприятие вьетнамскими читателями особенностей художественного мастерства Толстого-психолога.

Наибольшие сложности вызвал у переводчиков трех рассмотренных нами переводов «евангельский текст» «Воскресения». Все они перевели этот текст «по букве», большей частью без сравнения с Библией, авторы первого и третьего переводов неоправданно его сократили или вообще выпустили. Это затруднило понимание иноязычными и инокультурными читателями сущности позднего толстовского учения, его отношения к Православию, Церкви. Не исправили положение и авторы последнего, наиболее профессионального и авторитетного перевода, придав «христианству» Толстого даосистский смысл и дух.

Проблема «эквивалентного» перевода «Воскресения» на вьетнамский язык по-прежнему актуальна. Духовный план романа до сих пор поверхностно понят. Своеобразное «христианство» Л. Толстого, несомненно, проявившееся как в процессе раскрытия внутреннего мира героя, так и в оценке его результата, пока «не востребовано» в переводах итогового романа писателя.

Надеемся на то, что в ближайшее время во Вьетнаме появится новый перевод романа «Воскресение», в котором будут преодолены фактические неточности ранее сделанных переводов, в котором богатство универсального, «синтетического» содержания последнего романа Толстого, наконец, получит должное освещение, сделает национально-культурную коммуникации между русским и вьетнамским народами более осмысленной и прочной.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

- 1. Данг Тхи Тху Хыонг. Природа и «пейзаж души» в романе Льва Толстого «Воскресение» // Вестник Костромского государственного университета им. Н.А. Некрасова. – 2014. – № 5. – С. 156-159 (0,44 п.л.).**
- 2. Ермилова Г.Г., Данг Тхи Тху Хыонг. «Евангельский текст» в романе Льва Толстого «Воскресение» в переводе на вьетнамский язык // Вестник Костромского государственного университета им. Н.А. Некрасова. – 2015. – № 2. – С. 75-78 (0,44 п.л.).**
- 3. Данг Тхи Тху Хыонг. Первая встреча вьетнамского читателя с творчеством Льва Толстого // Вестник Костромского государственного университета им. Н.А. Некрасова. – 2015. – № 3. – С. 91-94 (0,44 п.л.).**
4. Данг Тхи Тху Хыонг. Лев Толстой во Вьетнаме // Литература в интермедиальном пространстве: литературоведческий, лингвокультурологический и методический аспекты: сб. науч.-метод. ст. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2014. – С. 59-65 (0,5 п.л.)

5. Данг Тхи Тху Хьонг. Лев Толстой во Вьетнаме // Молодая наука в классическом университете: тезисы докладов научных конференций фестиваля студентов, аспирантов и молодых ученых, Иваново, 21-25 апреля 2014 г.: в 7 ч. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2014. – Ч. 6. Язык. Литература. Массовые коммуникации. – С. 78-79 (0,1 п.л.)
6. Данг Тхи Тху Хьонг. Первая встреча вьетнамского читателя с творчеством Л. Толстого // Молодая наука в классическом университете: тезисы докладов научных конференций фестиваля студентов, аспирантов и молодых ученых, Иваново, 20-24 апреля 2015 г.: в 7 ч. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2015. – Ч. 6: Научная конференция «Язык. Литература. Массовые коммуникации». – С. 65-66 (0,1 п.л.).